

Gerva jynn-amontya, mis Hwevrel 2010, y'n FSS
(*Benjamin Bruch, Albert Bock, James Fletcher, Thomas Leigh, Steve Harris*)

A

access (n.) = hedhans (m.) (BFB) (< hedhadow KJG)
access (v.) = hedhes (BFB) (< hedhadow KJG, drehedhes NJAW)
accessibility (n.) = hedhadewder (m.) (BFB)
accessories (n.) = mandafar (NJAW)
add-on (n.) = keworrans (m.)
adjust (v.) = desedha
administration (n.) = menystrans (m.) (<KJG)
administrator (n.) = menystryas (m.) (< KJG)
album [music] (n.) = kuntilow (JF)
allow (v.) = ri kummyas
annotation (n.) = notennyans (BFB)
applet [computer program] (n.) = towlennik (f.) (BFB, < towlen)
application (n.) = towlen (f.)
associate with (vb.) = keskelmi orth (AB)
attachment (n.) = stagel (f.) (AB)
audio = awdyo
audio-visual (adj.) = klewwelyek (adj.) (< KFG)
autodetection (n.) = helerghyans awtomatek (AB)

B

back (adv.) = war-dhelergh
background (n.) = kilva (f.) (<NJAW)
bit (n.) = byt (m.) (BFB)
bitmap (n.) = bytvappa (m.) (BFB, < mappa, KJG)
bitrate (n.) = kevradhbyt (Songbird)
bold (adj.) [font] = tew
bookmark [of a webpage] (n.) = folennoten (f.) (BFB), lyvermerk, -yow (m.)
border (n.) = amal (m.), emlow
browse [Internet] (v.) = peuri
browser [Internet] (n.) = peurel (f.) (BFB)
Web browser (n.) = peurel Wias (f.) (BFB)
buffer (n.) = divommer (<NJAW)
bug (n.) [=error] = pryv (m.)
button (n.) = boton (m.)
byte (n.) = bayt (m.) (BFB)

C

cancel (v.) = hedhi (Songbird)
cascade [display windows one over another on the screen] (v.) = frosлама (BFB) (< KJG)
CD-ROM = Sidi-ROM
cell (n.) = kell, -ow (f.) (< NJAW)

cellular phone (n.) = kellgowser (m.) (BFB)
 character [symbol] (n.) = arwodhen (f.) (BFB)
 chopstick (n.) = bospren, bosprennyer (m.) (BFB)
 clear (v.) = gwakhe (Songbird)
 client (n.) = kliens (m.)
 clipboard (n.) = skryp (m.) (BFB)
 compatible (adj.) = kesplegadow (Songbird)
 compile (v.) [~ a programme] = kompilya
 compiler (n.) = kompilyer (m.)
 configure (v.) = restra
 configuration (n.) = restrans (m.)
 confirm (v.) = afydhya
 connect (to) (v.) = (om)junya (gans) (BFB)
 connection (n.) = junyans (m.) (AB)
 controller (n.) [device] = rewllel (f.), rewllellow
 cookie [computer term] (n.) = pasti (m.) (BFB)
 current (adj.) = kesres
 customize (v.) = personelhe
 cut (v.) = trehi
 copy (v.) = kopia (< KJG)
 credits (n.) = aswonvosow
 cycle (v.) = troylya (AB)
 forward (v.) = danvon pella (BFB)

D

database (n.) = translation needed (SH)
 default (adj.) = savonek (BFB) (< KJG); skwir (NJAW)
 default (n.) = savon (f.) (BFB) (< KJG)
 definition (n.) = definyans (< NJAW)
deprecated (v.) = translation needed (SH)
 desktop (n.) = desktop, -yow (BFB)
 developer (n.) = towlenner (m.)
 device (n.) = devis (m.) (< KJG)
 directory (n.) = arayel (f.) (BFB)
 display (n.) = displeytans (n.) (BFB)
 document (n.) = skriften (f.)
 domain [Internet] (n.) = tiredh (m.) (NJAW)
 domain name [Internet] (n.) = hanow-tiredh (m.) (BFB)
 download (v.) = iskarga (MC)
 drag (v.) = halya
 drag & drop = halya ha dropya (AB)
 draft [version of a document] (n.) = kynsskrif (m.) (BFB, < KJG, NJAW)
 drive (n.) = lewel (BFB)

E

edit [computer menu name] (v.) = chanjya (BFB), golegi (NJAW)

editor (n.) = chanjyel (f.) (AB)
email (n.) = ebost
email (v.) = ebostya
email address (n.) = trigva ebost
embedded (adj.) = neythys (< NJAW)
enable (v.) = galosegi (BFB)
encoded (adj.) = kodys (BFB)
encoding (n.) = kodyans (BFB)
environment (n.) = kyrhynnedh (<KJG)
error (n.) = gwall (m.) (< W)
exclude (v.) = eskea (<KJG)
encrypt (v.) = kodya (AB)
expand (v.) = lesa
expire (v.) = diwedha (BFB)
export (v.) = esperthi (AB)
extension (v.) [of a file name] = ystynnyans [restren]

F

feed (n.) =
field (n.) = parkva (f.) (BFB); skrifva (f.) (SH)
file (n.) = restren (f.) (AB, BFB; RanG website)
filename (n.) = hanow-restren (m.) (BFB)
filter (n.) = sidhel (f.)
firmware (n.) = fastweyth (m.) (suggestion AB)
folder (n.) = plegel (f.)
font (n.) = font, fontys (m.) (BFB, AB)
footer (n.) = trooslinen (BFB)
footnote (n.) = troosnoten
foreground (n.) = ragva (f.) (AB)
format (n.) = furvas (m.) (AB)
format (v.) = furvasa (AB)
FPS [=framerate] = imaj/e [imaj/eylen]; SOE [skeusen orth an eylen] (AB)
fragmentation [of hard disk] (n.) = omvrewyans (m.) (<NJAW)

G

gigabit, gb (n.) = gigavyt (m.), gv
gigabyte, GB (n.) = gigavayt (m.), GV
graphical user interface, GUI (n.) = Ynterfas Usyer Grafek, YUG
gweythresa (v.) = implement

H

hard disk (n.) = plasen gales (f.) (AB, BFB)
hard drive (n.) = lewel gales (f.) (BFB)
hardware (n.) = kalesweyth (m.) (BFB)
heading [e-mail]; header (n.) = pennlinen (f.) (< KJG)
highlight (v.) = golowboyntya (BFB)

hotlist [list of favorite websites] (n.) = pennrol (f.) (BFB)

hyperlink (n.) = gorgevren (AB)

I

icon [for a computer program] (n.) = arwodhik (m.) (BFB)

identification [act of identifying oneself] (n.) = omhanwans (BFB)

identify as (v.) = omhenwel (BFB)

ignore (v.) = sevel orth aswon (< NJAW)

illegal (adj.) = anlachel (BFB)

import (v.) = ymperthi (BFB)

inbox (n.) = yngyst (AB)

include (v.) = ynkea

incompatible (adj.) = ankesplegadow (Songbird)

index (n.) = menegva

indigo (adj.) = glasdhu (BFB)

initialise (v.) = darbari

inline (adj.) = ynlinen (BFB) (< warlinen)

input (v.) = ynworra (< NJAW)

install (v.) = lea (BFB)

instant message (n.) = messach-desempis (m.) (BFB)

IM (n.) = MD (m.) (BFB)

instant message (v.) = messajya-desempis (BFB)

IM (v.) = MDya (v.) (BFB)

interface = ynterfas (m.)

interpreter (n.) [in the context of a programming language] = styryer (m.) (AB)

invalid (adj.) = drog

insert (v.) = gorra a-bervedh (AbiWord, BFB)

italic (n.) [font] = [lytherennow] italek (AB, BFB)

J

justify (v.) = ewnhe (suggestion AB)

K

key (n.) [on a keyboard] = alhwedhen (BFB)

keyboard (n.) = bysowek (f.), pl. bysowegi (KJG); alhwedhel (f.) (BFB)

keyword (n.) = ger-alhwedh

kilobit, kb (n.) = kilovyt, kv (m.) (AB, BFB)

kilobyte, kB (n.) = kilovayt, kV (m.) (AB, BFB)

L

label (n.) = label (m.), -yow

launch (v.) = lonchya (BFB, < NJAW)

layout (n.) = delinyans (m.) (< NJAW)

link (n.) = kevren (f.) (AB, BFB; RanG website)

list (n.) = listen (f.)

load [a file] (v.) = karga (KJG, NJAW)

log in (v.) = omgelmi (NJAW)
log out (v.) = omdhiberth (NJAW), omdenna (Firebird community)

M

main page (n.) = pennfolen (AB, BFB; RanG website)
manage (v.) = dyghtya (< KJG)
manager (n.) = dyghtyer (BFB, AB < KJG)
manual (adj.) = dre dhorn (<BFB)
manual (n.) [=handbook] = kowethlyver (<KJG)
margin (n.) = word needed
maximize [size of a window on screen] (v.) = moghhe (< KJG)
medium (adj.) = kresek (< KJG)
megabit, mb (n.) = megavyt, mv (m.)
megabyte, MB (n.) = megavayt, MV (m.)
memory stick (n.) = lorgh kov (m.) suggestion (SH)
menu (n.) = rol (f.)
menu tree (n.) = rolwedhen (f.) (AB)
merge (v.) = kesunya
message (v.) = messajya (BFB)
minimap (n.) = korrvappa (BFB)
minimize [size of a window on screen] (v.) = lehe (< KJG)
mode (n.) = modh (m.) (< W)
modem (n.) = modem (m.) (BFB)
module (n.) = unsys (m.) (< NJAW)
monitoring (n.) = hwithrans (m.) (<NJAW)
monospace [font type] (adj.) = unnspas (BFB)
mouse (n.) = logosen (f.)

N

navigation (n.) = lewyans (m.) (BFB, < RMN)
network (n.) = rosweyth (f.)
newsgroup [computing] (n.) = bagas-nowodhow (m.) (BFB)
next (adj.) = nessa
normal (adj.) = usadow (BFB)

O

offline (adj.) = meslinen (BFB, MC?)
open (v.) = ygeri
option (n.) = ethol, -yow (m.) (<KJG)
OS ~ Operating System (n.) = SO ~ System Oberyans (m.) (AB)
overwrite (v.) = gorra X yn le Y (?, bret. OpenOffice lakaat X e-lec'h Y)
outbox (n.) = meskyst (f.) (BFB)
output (n.) = mesgwor

P

pane (n.) = kwarel (f.)

password (n.) = ger-tremena (m.) (BFB)
 paste (v.) = glusa
 platform [operating system for a computer] (n.) = bynk (f.) (KJG)
 playlist (n.) = kanrol (f.)
 plug-in [type of computer program] (n.) = ebilyans (m.) (BFB) (< ebilyer)
 podcast (n.) = podkast (m.) (AB, BFB; RanG website), kothethlians (MC)
 pop-up [window (Internet)] (n.) = tardhans (m.) (BFB)
 pop-up blocker (n.) = lettyel dardhansow (f.) (AB)
 pop-up [window (Internet)] (adj.) = tardhus (BFB)
 pop-up window (n.) = fenester dardhus, -tri tardhus (f.) (BFB)
 portal (n.) = porth (m.) (Cornish Wikipedia)
 port [converting software] (v.) =
 preferences [computer menu name] (n.) = dewisyans, +ow (m.) (BFB, < W)
 preferred (adj.) = preferrys (NJAW); gwell genes
 preview (n.) = ragwel (m.) (BFB)
 preview (v.) = ragweles (BFB)
 previous (adj.) = kyns
 print (v.) = pryntya (AB)
 printer (m.) = pryntyer (m.) (NJAW)
 program (v.) = towlenna (BFB)
 program/me (n.) = towlen (f.) (BFB)
 programmer (n.) = towlenner (m.) (BFB)
 profile (n.) = profil, -ys (m.) (< NJAW)
 properties [of a computer file] (n.) = gnas, +ow (f.) (BFB)

R

randomize (v.) = diordena???? (SH) ?? term needed
 redo (v.) = daswul (BFB)
 reference (n.) = kampollans (m.)
 release (n.) = dyllans (m.)
 reload (v.) = daskarga (BFB) (< karga)
 rename (v.) = dashenwel (BFB)
 render (v.) = rendra (NJAW)
 replace (v.) = aslea (Songbird)
 reset (v.) = dassettya (AB)
 resolution (n.) = klerder [skrin] (m.) (< NJAW)
 resume [a computer program] (v.) = pesya (BFB); daskemeres (AB)
 revert (v.) = dehweles (< NJAW)
 revision (n.) = daswel; amendyans (m.)
 root [lowest level in a hierarchy, e.g. 'root menu'] (adj.) = gwreydhen- (BFB)
 router (n.) = routyer (m.), routyel (f.)

S

save (n.) = gwitha
 scan (v.) = needed - I've seen 'arhwilas' used for scan. S.H.

screen (n.) = skrin (m.) (BFB), skramm (m.) (AB < bret. skramm)
 screenshot (n.) = skrammskeusen, skrinskeusen (f.) (AB)
 scroll (v.) = skrolya (AB)
 scrolling (n.) = skrolyans (AB)
 search engine [Internet] (n.) = jynn-hwilas (m.) (BFB)
 selection (n.) = dewis (m.) (<KJG)
 server [computer] (n.) = servyer (m.) (BFB)
 proxy server (n.) = kannasservyer (m.) (BFB)
 remote server (n.) = servyer pell (m.) (BFB, < W)
 string [code] (n.) = funen dekst, funennow tekst (AB <KJG)
 session [of Web browsing] (n.) = esedhvos (m.) (KJG)
 set [choose a setting] (v.) = settya (KJG)
 set up [a program] (v.) = fyttya (< NJAW, RMN, KJG)
 setting [preselected choice in a program] (n.) = settyans (m.) (KJG)
 setup [of a program] (n.) = fyttians (m.) (BFB)
 line spacing (n.) = yntralinen (f.) (AB < bret. etrelinenn)
 shading (n.) = goskeusians (m.) (AB)
 software (n.) = medhelweyth (m.) (BFB)
 source (n.) = pennfenten (f.)
 simultaneous (adj.) = kettermynyek (< NJAW)
 skin (n.) = krohen (f.) (BFB)
 smart (adj.) = konnyk (AB)
 space bar (n.) = barren spas (f.)
 startup [of a computer program] (n.) = dalathans (BFB)
 status (n.) = studh (m.) (BFB)
 stream (v.) = frosa; -ing (part.) = ow frosa (AB, BFB; RanG website)
 streamer (n.), webstream aggregator = froxel (f.) (AB)
 string [variable in a computer program] (n.) = plethen (f.) (BFB) (< NJAW)
 strikethrough [font style] (adj.) = treuslinys (< islinys)
 subscript (n.) = isskrif (m.) (AB)
 subtitle (n.) = istitel, pl. istitlow
 superscript (n.) = gorskrif (m.) (AB)
 synchronise (v.) = kettermynegi

T

tab (n.) = tab
 table (n.) = tabel (m.) (< NJAW)
 template (n.) = skantlyn (m.), pl. skantlyns (< KJG)
 terabit, tb (n.) = teravyt, tv (m.) (AB)
 terabyte, TB (n.) = teravayt, TV (m.) (AB)
 text box (n.) = kysten dekst
 third party (adj.) = tressa person (< W)
 time out (v.) = merwel (Wormux)
 tip [piece of advice] (n.) = kusulen (f.) (BFB)
 tool tip [cursor] (n.) = bleyn-toul (m.) (BFB)
 toolbar [on computer screen] (n.) = toulvar, toulvarrys (m.) (< KJG, NJAW)

transfer (v.) = treusperthi
type (v.) = jynnskrifa
typo (n.) = term needed, *kammjynnskrif* yw re hir!

U

undo (v.) = diswul
update (n.) = nowedhans (m.) (BFB)
update (v.) = nowedha (BFB, < KJG)
updater (n.) = nowedhel (AB)
upload (v.) = ughkarga (BFB)
USB (abbr.) = USB [y: ?s 'b?:] (AB)
user (n.) = usyer, pl. usyoryon (m.); devnydhyer (m.)
username (n.) = hanow-usyer (m.) (BFB)

V

valid (adj.) = da (BFB, RMN)
version = versyon (SWF spec)
video (n.) = gwydheo (m.) (SH)
visualisation (n.) [graphics for music software] = gwelyekheans (m.) (<klewwelyek "audio-visual", KFG)

W

webmail (n.) = gwiaspost (m.) (BFB)
webmaster (n.) = gwiasvester (m.) (BFB)
widget (n.) = wyjet, -tys (m.) (AB)
width (n.) = les (m.), -yow.
write-protected (adj.) = skrif-defendys?????? (SH) ?? term needed

Z

zoom (n.) = zoum
zoom (vb.) = zoumya